

Patagonia40

Conversation details

Participants: Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in Mariposa and her sister Tia at their home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Lowri Jones and Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .
MAP: mae^C rhy^C damp^C i^C fynd^C allan^C heddiw^C
aut: be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV
it's too damp to go out today
- (2) TIA: +< eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_s^C
aut: er.IM
eh?
- (3) MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar ôl y glaw mawr (y)na ddoe .
MAP: mae^C rhy^C wlyb^C i^C fynd^C allan^C heddiw^C
aut: be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV
ar.ôl^C y^C glaw^C mawr^C yna^C ddoe^C
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV
it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday
- (4) TIA: +< [- cym] mmhm .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
mmhm
- (5) TIA: [- cym] ie .
TIA: ie^C
aut: yes.ADV
yes
- (6) MAP: [- cym] i daclu (y)r blodau a pethau .
MAP: i^C daclu^C yr^C blodau^C a^C pethau^C
aut: to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL
to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [- cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] uh gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m_byd .
TIA: *gallen^C nhw^C ddim^C uh^C gallen^C*
aut: *be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM uh.IM be_able.V.1P.IMPERF.[or].be_able.V.3P.IMPER*
nhw^C ddim^C torri^C yr^C porfa^C na^C ddim_byd^C
they.PRON.3P not.ADV+SM break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG neg.PRT anything.ADV+SM
they can't cut the grass or anything
- (8) MAP: no .
MAP: *no*
aut: *not.ADV*
no
- (9) TIA: [- cym] <(dy)na fe> [?] .
TIA: *dyna^C fe^C*
aut: *that.is.ADV what.INT+SM*
that's it
- (10) MAP: xxx ?
- (11) TIA: +< [- cym] rhy damp .
TIA: *rhy^C damp^C*
aut: *too.ADJ damp.ADJ+SM*
too damp
- (12) MAP: +< [- cym] yndy rhy damp .
MAP: *yndy^C rhy^C damp^C*
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM*
yes, too damp
- (13) TIA: [- cym] yndy &=noise (.) mm .
TIA: *yndy^C mm^C*
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM*
yes, mm
- (14) MAP: [- cym] hmm +...
MAP: *hmm^C*
aut: *hmm.IM*
hmm...
- (15) MAP: [- cym] <(dy)na fe> [?] +...
MAP: *dyna^C fe^C*
aut: *that.is.ADV what.INT+SM*
there we are

- (16) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
 that's how it is
- (17) TIA: qué vamos a hacer .
TIA: qué vamos a hacer
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
 what can you do
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?
MAP: qué feo esto no
aut: *what.INT ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*
 that's ugly, isn't it?
- (20) MAP: uh@s:cym&spa .
MAP: uh_S^C
aut: *unk*
 uh
- (21) TIA: xxx no tuviéramos de qué hablar .
TIA: no tuviéramos de qué hablar
aut: *not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF of.PREP what.INT talk.V.INFIN*
 we wouldn't have to do anything but talk
- (22) TIA: hemos hablado bastante &=laugh .
TIA: hemos hablado bastante
aut: *have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
 we have talked enough
- (23) MAP: +< y hemos hablado bastante .
MAP: y hemos hablado bastante
aut: *and.CONJ have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
 and we have talked enough
- (24) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.
MAP: pero cuando sabés que está el
aut: *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
grabador **puesto**
recorder.N.M.SG put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG
 but when you know that the recorder is there, switched on

- (25) TIA: +< xxx el grabador puesto .
TIA: el grabador puesto
aut: the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG
 [...] the recorder is on
- (26) MAP: +< no te sale ni una palabra .
MAP: no te sale ni una palabra
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG
 you can't think of a single word
- (27) TIA: +< no te sale .
TIA: no te sale
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES
 it doesn't come to your mind
- (28) TIA: no sabés de qué hablar .
TIA: no sabés de qué hablar
aut: not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
 you don't know what to say
- (29) MAP: +< claro .
MAP: claro
aut: of-course.E
 sure
- (30) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más que
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ
ellos nos pregunten cosas
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
 I'd prefer it if they asked us things
- (31) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of-course.E
 sure
- (32) MAP: porque uno no sabe +//.
MAP: porque uno no sabe
aut: because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
 because one doesn't know...

- (33) MAP: eh@s:cym&spa qué es lo que tiene [///] <que interés> [//] interés en qué tienen .
 MAP: eh_S^C qué es lo que tiene
aut: *er.IM what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES*
 que interés interés en qué tienen
that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.23P.PRES
 uh, what they are interested in
- (34) TIA: +< xxx .
- (35) MAP: no .
 MAP: no
aut: *not.ADV*
 no
- (36) MAP: claro claro uno no sabe .
 MAP: claro claro uno no sabe
aut: *of_course.E of_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES*
 yes, sure, one doesn't know
- (37) TIA: +< sí .
 TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (38) MAP: +, qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .
 MAP: qué es lo que
aut: *what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
 ellos quieren
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P want.V.23P.PRES
 que uno hable
that.CONJ one.PRON.M.SG talk.V.123S.SUBJ.PRES
 what they want one to say
- (39) TIA: porque uno +/.
 TIA: porque uno
aut: *because.CONJ one.PRON.M.SG*
 because one...
- (40) MAP: y como uno sabe que el grabador está puesto .
 MAP: y como uno sabe que
aut: *and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.23S.PRES that.CONJ*
 el grabador está puesto
the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.23S.PRES put.V.PASTPART
 and as one knows that the recorder is on

- (41) MAP: uno parece que no le sale nada .
MAP: uno parece que no
aut: one.PRON.M.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV
le sale nada
him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES nothing.PRON
it seems that one can't think of anything
- (42) TIA: +< parece más difícil .
TIA: parece más difícil
aut: seem.V.2S.IMPER more.ADV difficult.ADJ.M.SG
it seems more difficult
- (43) MAP: &=gasp .
- (44) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (45) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
yes
- (46) TIA: no +// .
TIA: no
aut: not.ADV
no
- (47) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
that's how it is
- (48) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: well.E
well then
- (49) MAP: voy a tener que ponerla .
MAP: voy a tener que ponerla
aut: go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
I will have to fix it
- (50) MAP: xx +// .

- (51) TIA: +< cuántos galeses xx habrán ahora ?
TIA: cuántos galeses habrán ahora
aut: *how.many.ADJ.INT.M.PL Welsh.N.M.PL have.V.3P.FUT now.ADV*
 how many Welsh people [...] are there now?
- (52) MAP: con ella ?
MAP: con ella
aut: *with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*
 with her?
- (53) MAP: otro hombre .
MAP: otro hombre
aut: *other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*
 another man
- (54) TIA: +< xxx .
- (55) MAP: uy no sé .
MAP: uy no sé
aut: *phew.E not.ADV know.V.1S.PRES*
 phew, I don't know
- (56) MAP: esos son siete los que están en lo Jenny@s:cym&spa .
MAP: esos son siete los
aut: *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL*
que **están** **en** **lo** **Jenny_S^C**
that.PRON.REL be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.NT.SG name
 that's seven that are at Jenny's [?]
- (57) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?
TIA: ah_S^C sí siete
aut: *ah.IM yes.ADV seven.NUM*
 ah really, seven?
- (58) MAP: pero claro .
MAP: pero claro
aut: *but.CONJ of_course.E*
 yes, of course
- (59) TIA: +< ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah

- (60) MAP: +< Luis@s:cym&spa y el esposo .
MAP: Luis_S^C y el esposo
aut: name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
 Luis and his partner
- (61) MAP: el otro señor que vino con Luis@s:cym&spa acá .
MAP: el otro señor que vino
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST
 con Luis_S^C acá
 with.PREP name here.ADV
 the other gentleman who came here with Luis
- (62) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (63) MAP: y [/] y &e [//] el [//] la prima de [/] de Rosa_Lloyds@s:cym&spa .
MAP: y y el la prima de
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP
 de Rosa_Lloyds_S^C
 of.PREP name
 and Rosa Lloyd's cousin
- (64) MAP: y una amiga .
MAP: y una amiga
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
 and a friend
- (65) TIA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
 ah, ah
- (66) MAP: y Carla@s:cym&spa y el marido .
MAP: y Carla_S^C y el marido
aut: and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
 and Carla and her husband
- (67) TIA: &=grunt .
- (68) MAP: y quién más ?
MAP: y quién más
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV
 and who else?

- (69) MAP: bueno siete me dijo Jenny@s:cym&spa +...
- MAP: bueno siete me dijo Jenny^C_S
aut: well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST name
 well, seven Jenny told me...
- (70) TIA: &=gasp .
- (71) MAP: +, que tiene ella .
- MAP: que tiene ella
aut: that.CONJ have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 ...she had
- (72) TIA: unos cuantos no?
- TIA: unos cuantos
aut: one.DET.INDEF.M.PL quantum.N.M.PL
 quite a few, isn't it?
- (73) MAP: +< sí .
- MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (74) MAP: se quedan en la casa de ella siete personas .
- MAP: se quedan en la casa
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 de ella siete personas
of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] seven.NUM person.N.F.PL
 seven people are staying at her house
- (75) TIA: claro .
- TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (76) TIA: [- cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .
- TIA: maen^C nhw^C yn^C lwcus^C o^C yr^C rheiny^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT lucky.ADJ of.PREP the.DET.DEF those.PRON
 they're lucky to have those
- (77) MAP: [- cym] mm yndyn .
- MAP: mm^C yndyn^C
aut: mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH
 mm, they are

(78) MAP: [- cym] lwcus ofnadwy .

MAP: lwcus^C ofnadwy^C
aut: lucky.ADJ terrible.ADJ

very lucky

(79) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .

MAP: mae^C Jenny^C_S yn^C un^C dda^C i^C dendio^C
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM
arnyn^C nhw^C
on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

Jenny is good at looking after them

(80) TIA: eh@s:cym&spa ?

TIA: eh^C_S
aut: er.IM

eh?

(81) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (.) o lefydd eraill <am bod hi (y)n gallu> [?] +...

MAP: mae^C Jenny^C_S yn^C un^C dda^C i^C dendio^C
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM
bobl^C sy^C yn^C dod^C o^C lefydd^C
people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S places.N.M.PL+SM
eraill^C am^C bod^C hi^C yn^C gallu^C
others.PRON for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT be.able.V.INFIN

Jenny is good at looking after people who come from other places because she can...

(82) TIA: +< [- cym] yndy .

TIA: yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

she is

(83) TIA: [- cym] ie [?] (.) a (we)dyn mae <hi ddim> [?] +/.

TIA: ie^C a^C wedyn^C mae^C hi^C ddim^C
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM

yes, and then she's not...

(84) MAP: +< [- cym] mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .

MAP: mynd^C â^C nhw^C a^C a^C setlo^C
aut: go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN
bopeth^C maen^C nhw^C isio^C
everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG

taking them and sorting out everything they need

(85) TIA: [- cym] ie .

TIA: ie^C

aut: yes.ADV

yes

(86) TIA: [- cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen rŵan .

TIA: dan^C ni^C wedi^C mynd^C dipyn^C bach^C

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ

yn^C hen^C rŵan^C

stative.STAT old.ADJ now.ADV

we've gotten a little bit old now

(87) MAP: &=noise .

(88) MAP: [- cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .

MAP: dan^C ni^C wedi^C mynd^C yn^C hen^C i^C

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ to.PREP

wneud^C y^C gwaith^C recordio^C yma^C

make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV

we've gotten old for doing this recording work

(89) TIA: [- cym] ie .

TIA: ie^C

aut: yes.ADV

yes

(90) TIA: [- cym] mm .

TIA: mm^C

aut: mm.IM

mm

(91) MAP: [- cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .

MAP: a^C dw^C i^C ddim^C yn^C cofio^C

aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN

llawer^C iawn^C o^C bethau^C

many.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM

and I can't remember a lot of things

(92) MAP: [- cym] ond (dy)na fo .

MAP: ond^C dyna^C fo^C

aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we are

- (93) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .
MAP: dan^C ni^C yn^C trio^C wneud^C ein^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P
gorau^C
best.ADJ.SUP
we try to do our best
- (94) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_s^C
aut: er.IM
eh?
- (95) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu &g rywbeth os fedrwn ni .
MAP: dan^C ni^C yn^C trio^C wneud^C ein^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P
gorau^C i^C helpu^C rywbeth^C os^C fedrwn^C
best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN something.N.M.SG+SM if.CONJ be_able.V.1P.PRES+SM
ni^C
we.PRON.1P
we try to do our best to help anything if we can
- (96) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
mm
- (97) MAP: [- cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .
MAP: ond^C mae^C ein^C cof^C ni^C yn^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P memory.N.M.SG we.PRON.1P stative.STAT
dechrau^C mynd^C
begin.V.INFIN go.V.INFIN
but our memory is starting to go
- (98) TIA: [- cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn [?] .
TIA: ond^C dan^C ni^C wedi^C bod^C ychydig^C allan^C
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN a_little.QUAN out.ADV
wedy^C
afterwards.ADV
but then we've hardly been outside
- (99) TIA: [- cym] <fath â efo> [?] ni (ddi)m [/] (..) ddim um +...
TIA: fath^C â^C efo^C ni^C ddim^C
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM
ddim^C um^C
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM
so that we have no, um...

- (100) MAP: ++ [- cym] ddim_byd i ddeud .
MAP: ddim_byd^C i^C ddeud^C
aut: anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM
 ...nothing to say
- (101) TIA: +, [- cym] (ddi)m_byd i ddeud .
TIA: ddim_byd^C i^C ddeud^C
aut: anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM
 ...nothing to say
- (102) TIA: [- cym] ond (dy)na fo .
TIA: ond^C dyna^C fo^C
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (103) TIA: [- cym] dan ni efo [?] +...
TIA: dan^C ni^C efo^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP
 we've got...
- (104) TIA: [- cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .
TIA: dan^C ni^C wedi^C deud^C beth^C dan^C ni^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 feddwl^C
 think.V.INFIN+SM
 we've said what we think
- (105) TIA: &=laugh .
- (106) TIA: &=noise .
- (107) TIA: [- cym] gobeithio <fydd (y)na> [/]/ wneith hi (ddi)m glawio heddiw <a (we)dyn> [?] +...
TIA: gobeithio^C fydd^C yna^C wneith^C hi^C
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 ddim^C glawio^C heddiw^C a^C wedyn^C
 not.ADV+SM rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 I hope it won't rain today, and then...
- (108) MAP: [- cym] wel wel wel wel +...
MAP: wel^C wel^C wel^C wel^C
aut: well.IM well.IM well.IM well.IM
 well, well, well...

- (109) MAP: [- cym] <mi fydd> [/] &b os (y)dy (y)r &b uh Cymry (y)n mynd heddiw +...
- MAP: mi^C fydd^C os^C ydy^C yr^C uh^C Cymry^C
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM Welsh_people.N.M.PL
yn^C mynd^C heddiw^C
stative.STAT go.V.INFIN today.ADV
if the Welsh people are leaving today...
- (110) TIA: eh@s:cym&spa ?
- TIA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (111) MAP: [- cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...
- MAP: os^C ydy^C yr^C Cymry^C yn^C mynd^C
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN
heddiw^C fydden^C nhw^C mynd^C rŵan^C ganol^C
today.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV middle.N.M.SG+SM
dydd^C siŵr^C i^C yr^C
day.N.M.SG sure.ADJ to.PREP the.DET.DEF
if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...
- (112) MAP: [- cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .
- MAP: os^C ydyn^C nhw^C mynd^C efo^C yr^C
aut: if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
plên^C
aeroplane.N.M.SG
if they're going by plane
- (113) TIA: [- cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?
- TIA: wel^C ydyn^C dyn^C nhw^C wedi^C bod^C yn^C
aut: well.IM be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP
y^C dyffryn^C
the.DET.DEF valley.N.M.SG
well, have they been in the Valley?
- (114) MAP: +< [- cym] fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .
- MAP: fydd^C raid^C iddyn^C nhw^C am^C
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP
dri^C fel^C yna^C
three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV
they'll have to, at something like three

- (115) MAP: [- cym] pwy ?
MAP: pwy^C
aut: who.PRON
 who?
- (116) TIA: [- cym] y [/] &k y Cymry .
TIA: y^C y^C Cymry^C
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL
 the Welsh people
- (117) MAP: [- cym] wel ydyn (ei)steddfod .
MAP: wel^C ydyn^C eisteddfod^C
aut: well.IM be.V.3P.PRES cultural.festival.N.F.SG
 well yes, the Eisteddfod
- (118) TIA: [- cym] oh@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan
 (.) siŵr .
TIA: oh_S^C i^C i^C Bariloche_S^C fydden^C nhw^C mynd^C
aut: oh.IM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN
 rŵan^C siŵr^C
 now.ADV sure.ADJ
 oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (119) MAP: +< [- cym] <maen nhw> [/] maen nhw +/.
MAP: maen^C nhw^C maen^C nhw^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they...
- (120) TIA: [- cym] maen nhw (we)di bod yn y (ei)steddfod .
TIA: maen^C nhw^C wedi^C bod^C yn^C y^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod^C
 cultural.festival.N.F.SG
 they've been at the Eisteddfod
- (121) MAP: [- cym] &=cough &=cough ie ie .
MAP: ie^C ie^C
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (122) TIA: [- cym] o (y)r (ei)steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .
TIA: o^C yr^C eisteddfod^C oedden^C nhw^C yn^C
aut: of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT
 dod^C i^C fan^C hyn^C
 come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 it was from the Eisteddfod that they came here

- (123) MAP: [- cym] ia .
MAP: ia^C
aut: yes.ADV
yes
- (124) TIA: [- cym] dod i (y)r (ei)steddfod wnaeson nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .
TIA: dod^C i^C yr^C eisteddfod^C wnaeson^C
aut: come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG do.V.13P.PRES+SM
nhw^C i^C yr^C dyffryn^C i^C yr^C dyffryn^C
they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
they came to the Valley for the Eisteddfod
- (125) MAP: [- cym] ia .
MAP: ia^C
aut: yes.ADV
yes
- (126) TIA: [- cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .
TIA: ac^C o^C fan^C hynny^C i^C fan^C
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP place.N.MF.SG+SM
hyn^C
this.ADJ.DEM.SP
and from there to here
- (127) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .
MAP: maen^C nhw^C wedi^C bod^C am^C wythnos^C yn^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP
Esquel_S^C
name
they've been in Esquel for a week
- (128) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (129) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .
MAP: maen^C nhw^C wedi^C bod^C am^C wythnos^C yn^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP
Esquel_S^C
name
they've been in Esquel for a week

- (130) MAP: [- cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel uh (..) dydd Mawrth diwetha .
MAP: wedyn^C wnaeson^C nhw^C gyrraedd^C Esquel^C uh^C
aut: afterwards.ADV do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM name uh.IM
dydd^C Mawrth^C diwetha^C
day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ
so they arrived in Esquel last Tuesday
- (131) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
mm
- (132) TIA: [- cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .
TIA: mae^C yr^C tywydd^C wedi^C bod^C reit^C reit^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV quite.ADV
dda^C
good.ADJ+SM
the weather's been very good
- (133) MAP: [- cym] yndy .
MAP: yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (134) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm siŵr .
MAP: maen^C nhw^C wedi^C bod^C dipyn^C yn^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM in.PREP
y^C cwm^C siŵr^C
the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (135) TIA: [- cym] mm (.) &=gasp mm .
TIA: mm^C mm^C
aut: mm.IM mm.IM
mm, mm
- (136) MAP: [- cym] yn Trevelin@s:cym&spa .
MAP: yn^C Trevelin^C_S
aut: in.PREP name
in Trevelin
- (137) TIA: [- cym] wel (doe)s gen i (dd)im_byd arall i ddeud .
TIA: wel^C does^C gen^C i^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP I.PRON.1S
ddim_byd^C arall^C i^C ddeud^C
anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM
well, I've got nothing else to say

- (138) MAP: +< [- cym] ia .
MAP: ia^C
aut: yes.ADV
 yes
- (139) MAP: &=laugh .
- (140) TIA: +< &=laugh .
- (141) TIA: &=mumble .
- (142) MAP: &=laugh .
- (143) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa .
TIA: profesora Margaret^C_S
aut: teacher.N.F.SG name
 Professor Margaret
- (144) MAP: de Bangor@s:cym&spa .
MAP: de Bangor^C_S
aut: of.PREP name
 from Bangor
- (145) MAP: Bangor@s:cym&spa uh@s:cym donde vivía Jonathan_Roberts@s:cym&spa .
MAP: Bangor^C_S uh^C donde vivía Jonathan_Roberts^C_S
aut: name uh.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name
 Bangor, where Jonathan Roberts used to live
- (146) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor^C_S
aut: name
 Bangor
- (147) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (148) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa +//.
MAP: y cerca de Bangor^C_S
aut: and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name
 and near Bangor

- (149) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: *aha.IM*
 aha.
- (150) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .
MAP: me parece que era cerca de
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP*
Bangor_S^C que vivía
name that.CONJ live.V.13S.IMPERF
 and I think it was near Bangor where he lived
- (151) TIA: +< &=grunt .
- (152) TIA: Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor_S^C
aut: *name*
 Bangor.
- (153) MAP: [- cym] hmm +...
MAP: hmm^C
aut: *hmm.IM*
 hmm
- (154) TIA: &=gasp .
- (155) TIA: qué cosa .
TIA: qué cosa
aut: *what.INT thing.N.F.SG*
 how strange.
- (156) MAP: +< así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
 that's how it is.
- (157) MAP: dicen que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche .
MAP: dicen que había bastante
aut: *tell.V.23P.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.MF.SG*
gente en la capilla
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
el el domingo en la noche
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 they say there were a lot of people in the chapel on Sunday night.

- (158) TIA: +< sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
 were there?
- (159) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (160) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look at that
- (161) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (162) MAP: por suerte .
MAP: por suerte
aut: for.PREP luck.N.F.SG
 lucky
- (163) TIA: +< había mucha gente de afuera .
TIA: había mucha gente de
aut: have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG of.PREP
afuera
outside.ADV
 there were many people from away
- (164) MAP: no sé entre ellos y algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .
MAP: no sé entre ellos
aut: not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
y algunos habrán venido de Trevelin^C también
and.CONJ some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name too.ADV
seguro
sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
 I guess some of them had come from Trevelin as well
- (165) TIA: y lo [/] lo de +/ .
TIA: y lo lo de
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
 and the one from ...

- (166) MAP: +< así me dijo Jenny@s:cym&spa .
MAP: así me dijo Jenny_S^C
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name
 that's what Jenny told me.
- (167) MAP: que había +/.
MAP: que había
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 that there was...
- (168) TIA: +< como lo hacen en +//.
TIA: como lo hacen en
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES in.PREP
 as they do it in...
- (169) TIA: xxx la capilla de Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .
TIA: la capilla de Trevelin_S^C vienen mucho
aut: the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name come.V.23P.PRES much.ADV
 a Esquel_S^C
to.PREP name
 [...] the chapel of Trevelin often come to Esquel
- (170) MAP: pues ahí no tienen nada .
MAP: pues ahí no tienen nada
aut: then.CONJ there.ADV not.ADV have.V.23P.PRES nothing.PRON
 well there they don't have anything
- (171) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm
- (172) MAP: [- cym] mmhm .
MAP: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (173) TIA: lástima no porque e(s) tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .
TIA: lástima no porque es tan simpática
aut: pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV nice.ADJ.F.SG
 la capilla de Trevelin_S^C
the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name
 what a shame because the chapel of Trevelin is so nice

- (174) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (175) MAP: y pues ya no hay +//.
MAP: y pues ya no hay
aut: and.CONJ then.CONJ already.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES
 and so there are no more...
- (176) TIA: no hay gente .
TIA: no hay gente
aut: not.ADV there_is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
 there aren't any people
- (177) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya +//.
MAP: los viejos que iban a la
aut: the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG
capilla ya
chapel.N.F.SG already.ADV
 the old people who used to go to the chapel...
- (178) MAP: ahí no queda nadie .
MAP: ahí no queda nadie
aut: there.ADV not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON
 there no-one is left
- (179) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (180) MAP: se murieron todos .
MAP: se murieron todos
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL
 they have all died
- (181) TIA: +< y no quedan mucho(s) acá tampoco .
TIA: y no quedan muchos acá
aut: and.CONJ not.ADV stay.V.23P.PRES many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL here.ADV
tampoco
neither.ADV
 and there aren't many left here either

- (182) TIA: no queda nadie tampoco .
TIA: no queda nadie tampoco
aut: not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON neither.ADV
 no-one's left either
- (183) MAP: +< y acá tampoco .
MAP: y acá tampoco
aut: and.CONJ here.ADV neither.ADV
 and here not either
- (184) MAP: mirá la cantidad que faltan de la capilla nuestra .
MAP: mirá la cantidad
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG
 que faltan de la capilla
aut: that.PRON.REL lack.V.23P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 nuestra
aut: of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
 look how many are missing from our chapel
- (185) TIA: puf !
TIA: puf
aut: pouffe.N.M.SG
 oh dear!
- (186) MAP: Martin_Jones@s:cym&spa Harry_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa
 Fiona@s:cym&spa +...
MAP: Martin_Jones^C Harry_Thomas^C David^C Fiona^C
aut: name name name name
 Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...
- (187) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (188) MAP: Myfyr@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .
MAP: Myfyr^C no va más a la capilla
aut: name not.ADV go.V.23S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 tampoco
aut: neither.ADV
 Myfyr doesn't go out to the chapel any more either
- (189) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...
TIA: a Blodeuwedd^C a
aut: to.PREP name to.PREP
 and Blodeuwedd and...

- (190) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José_Prys@s:cym&spa +...
MAP: Blodeuwedd_S^C José_Prys_S^C
aut: name name
 Blodeuwedd, José Prys...
- (191) TIA: +< José_Prys@s:cym&spa .
TIA: José_Prys_S^C
aut: name
 José Prys
- (192) MAP: tantos que faltan .
MAP: tantos que faltan
aut: so_much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.23P.PRES
 so many are missing
- (193) TIA: &=gasp !
- (194) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .
TIA: Donna_S^C Kim_S^C Flora_S^C
aut: name name name
 Donna, Kim, Flora...
- (195) MAP: +< sí (.) sí .
MAP: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (196) TIA: Catherine@s:cym&spa [?] .
TIA: Catherine_S^C
aut: name
 Catherine
- (197) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (198) MAP: faltan muchísimos .
MAP: faltan muchísimos
aut: lack.V.23P.PRES many.ADJ.SUP.M.PL
 very many are missing

- (199) TIA: mucha gente .
TIA: mucha gente
aut: much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
 many people
- (200) MAP: ay quedan unos pocos para ir a la capilla .
MAP: ay quedan unos pocos para
aut: oh.IM stay.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL for.PREP
 ir a la capilla
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 there only a few are left who can go to the chapel
- (201) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (202) MAP: pero los que tienen ganas está bien .
MAP: pero los que tienen ganas
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES win.V.2S.PRES
 está bien
be.V.23S.PRES well.ADV
 but those who want to go, that's fine
- (203) MAP: aunque sean cuatro o cinco .
MAP: aunque sean cuatro o cinco
aut: though.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
 but there's only four or five of them
- (204) MAP: xxx y María@s:cym&spa y todos esos les gusta no [?] tener algo en la capilla .
MAP: y María^C_S y todos esos
aut: and.CONJ name and.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
 les gusta no tener algo en
them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES not.ADV have.V.INFIN something.PRON.M.SG in.PREP
 la capilla
the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 [...] and María and all those had rather not have anything to do with the chapel.
- (205) TIA: +< claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure

- (206) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
sure
- (207) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (208) MAP: [- cym] mm .
MAP: mm^C
aut: mm.IM
mm.
- (209) MAP: que venga la chica pronto .
MAP: que venga la chica pronto
aut: that.CONJ avenge.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV
hope the girl comes soon
- (210) TIA: +< María@s:cym&spa xxx .
TIA: María_S^C
aut: name
María [...]
- (211) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (212) MAP: Mariela@s:cym&spa también va .
MAP: Mariela_S^C también va
aut: name too.ADV go.V.23S.PRES
Mariela also goes
- (213) TIA: y Mariela@s:cym&spa .
TIA: y Mariela_S^C
aut: and.CONJ name
and Mariela
- (214) MAP: Mariela@s:cym&spa sí .
MAP: Mariela_S^C sí
aut: name yes.ADV
Mariela does, yes.

- (215) MAP: así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
 that's how it is
- (216) MAP: [- cym] mm +...
MAP: mm^C
aut: *mm.IM*
 mm...
- (217) TIA: qué cosa .
TIA: qué cosa
aut: *what.INT thing.N.F.SG*
 strange
- (218) MAP: hay que poner la carne en el horno (.) para que se cocine .
MAP: hay que poner la carne
aut: *there_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG*
 en el horno para que se
in.PREP the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 cocine
cook.V.123S.SUBJ.PRES
 we have to put the meat in the oven for it to roast
- (219) TIA: +< eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
 what?
- (220) MAP: que me voy a tener que poner la carne esa en el horno para que se cocine .
MAP: que me voy a tener que
aut: *that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ*
 poner la carne esa en el
put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 horno para que se cocine
oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cook.V.123S.SUBJ.PRES
 I'll have to put the meat in the oven for it to roast
- (221) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes

- (222) TIA: +< pues si no no lo vas a tener para las dos .
TIA: pues si no no lo vas a
aut: then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP
 tener para las dos
 have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 well, if you don't you won't have by two o'clock.
- (223) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no
- (224) TIA: &=grunt .
- (225) MAP: este +...
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 um...
- (226) TIA: +< xxx .
- (227) TIA: &=grunt .
- (228) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: well.E
 well
- (229) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: well.E
 well
- (230) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
 that's how it is
- (231) MAP: no sé qué va a pasar hoy .
MAP: no sé qué va a pasar hoy
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN today.ADV
 I don't know what is going to happen today

- (232) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (233) MAP: no sé qué va +//.
MAP: no sé qué va
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES
 I don't know what is going to...
- (234) MAP: xxx ha de estar en su trabajo .
MAP: ha de estar en su trabajo
aut: have.V.23S.PRES of.PREP be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S work.N.M.SG
 [...] has to be at his work
- (235) TIA: uy sí .
TIA: uy sí
aut: phew.E yes.ADV
 phew, yes
- (236) MAP: +< hace horas .
MAP: hace horas
aut: do.V.23S.PRES time.N.F.PL
 for hours
- (237) TIA: seguro .
TIA: seguro
aut: sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
 definitely
- (238) TIA: y que tienen que entrar a las siete de la mañana eh ?
TIA: y que tienen que entrar a
aut: and.CONJ that.CONJ have.V.23P.PRES that.CONJ enter.V.INFIN to.PREP
 las siete de la mañana eh
 the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG er.IM
 and they need to start at seven in the morning, don't they?
- (239) MAP: y cuando sale a las tres de la tarde xxx siete de la mañana cuando (.)
 entra sale a las cinco va a las diez de la mañana .
MAP: y cuando sale a las tres de
aut: and.CONJ when.CONJ exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP
 la tarde siete de la mañana
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 cuando entra sale a las cinco
 when.CONJ enter.V.23S.PRES exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM
 va a las diez de la mañana
 go.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 and when he leaves at three in the afternoon [...] seven in the morning, and when he leaves at
 five, he goes in at ten in the morning.

- (240) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
sure
- (241) MAP: (s)í .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (242) TIA: el reloj ese es nuestro o e(s) de ellos ?
TIA: el reloj ese
aut: the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
es nuestro o es
be.V.23S.PRES of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S or.CONJ be.V.23S.PRES
de ellos
of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
is this watch ours or theirs?
- (243) MAP: ella [/]/ de ella .
MAP: ella de ella
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
hers
- (244) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (245) MAP: cuál reloj ?
MAP: cuál reloj
aut: which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG
which clock?
- (246) MAP: este ?
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
this one?
- (247) TIA: +< el reloj sí .
TIA: el reloj sí
aut: the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV
yes, the clock

- (248) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
no
- (249) MAP: es un grabador .
MAP: es un grabador
aut: be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
it's a recorder
- (250) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah
- (251) MAP: un grabador .
MAP: un grabador
aut: one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
a recorder
- (252) TIA: ese es el grabador ?
TIA: ese es el
aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
grabador
recorder.N.M.SG
this is the recorder?
- (253) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (254) MAP: &=yawn .
- (255) MAP: &=sighs .
- (256) TIA: +< qué bien .
TIA: qué bien
aut: what.INT good.N.M.SG
well well

(257) MAP: que lástima <que la> [/] que la [/]/ las peonías esas se caen tan [/] tan pronto no ?

MAP: que lástima que la que
aut: that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 la las peonías esas se
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP
 caen tan tan pronto no
fall.V.23P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV not.ADV

such a shame that the peonies drop their petals so quickly, isn't it?

(258) TIA: +< oh pero xxx .

TIA: oh pero
aut: oh.IM but.CONJ
 oh, but [...]

(259) MAP: +< qué poquito +...

MAP: qué poquito
aut: what.INT little.ADJ.M.SG.DIM
 how little

(260) TIA: para xxx ponerle el florero me costó xxx .

TIA: para ponerle el florero
aut: for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG
 me costó
me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST
 to [...] put them in the vase was difficult [...]

(261) MAP: +< sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes

(262) TIA: tocarlas así y se caían .

TIA: tocarlas así y se
aut: touch.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 caían
fall.V.3P.IMPERF
 you just need to touch them like this and they fall off

(263) MAP: y con la &u (.) la lluvia también .

MAP: y con la la lluvia también
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV
 and with all this rain as well

- (264) TIA: +< la lluvia y todo .
TIA: la lluvia y todo
aut: *the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG*
the rain and everything
- (265) MAP: qué lástima porque xxx están tan bonitas así .
MAP: qué lástima porque están tan bonitas así
aut: *what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.23P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL thus.ADV*
what a pity because they look so pretty like that
- (266) MAP: pero duran tan +// .
MAP: pero duran tan
aut: *but.CONJ last.V.23P.PRES so.ADV*
but they last so...
- (267) TIA: probé de buscar <las más> [/] las más cerradas viste .
TIA: probé de buscar las más las
aut: *try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL more.ADV the.DET.DEF.F.PL*
más cerradas viste
more.ADV shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST
I tried to find those that were closed the most
- (268) MAP: +< duran tan poco .
MAP: duran tan poco
aut: *last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV*
they last so little
- (269) TIA: las que estaban más cerraditas .
TIA: las que estaban más cerraditas
aut: *the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF more.ADV closed.ADJ.F.PL.DIM*
those that were closed the most
- (270) MAP: armadas [?] .
MAP: armadas
aut: *arm.V.F.PL.PASTPART*
loaded
- (271) TIA: +, para que duren .
TIA: para que duren
aut: *for.PREP that.CONJ last.V.23P.SUBJ.PRES*
so they'd last
- (272) MAP: +< duran tan poco no ?
MAP: duran tan poco no
aut: *last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV not.ADV*
they last so little, don't they?

- (273) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (274) TIA: y en el florero (.) como hay (.) hay (.) calefacción no duran tampoco .
TIA: y en el florero como hay
aut: *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG like.CONJ there_is.V.23S.PRES*
hay calefacción no duran tampoco
there_is.V.23S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.23P.PRES neither.ADV
 in the vase, when there is central heating, they don't last either
- (275) MAP: no .
MAP: no
aut: *not.ADV*
 no
- (276) MAP: y ahora después de las peonías qué es lo que viene en flor ?
MAP: y ahora después de las peonías qué
aut: *and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL what.INT*
es lo que viene en flor
be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES in.PREP flower.N.F.SG
 and what is going to flower next now, after the peonies?
- (277) MAP: las lilas ?
MAP: las lilas
aut: *the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL*
 the lilacs?
- (278) TIA: las [/] las peonías blancas van a florecer .
TIA: las las peonías blancas van a
aut: *the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL white.ADJ.F.PL go.V.23P.PRES to.PREP*
floreecer
bloom.V.INFIN
 the white peonies are going to flower
- (279) MAP: Alberta@s:cym&spa no decía ya que ella tenía un árbol que tenían llenos de
 [/] de &flo flores de lilas .
MAP: Alberta_S^C no decía ya que
aut: *name not.ADV tell.V.13S.IMPERF already.ADV that.CONJ*
ella tenía
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF
un árbol que tenían llenos de
one.DET.INDEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF full.ADJ.M.PL of.PREP
de flores de lilas
of.PREP flower.N.F.PL of.PREP lilac.ADJ.M.PL
 Alberta said that she had a bush that was full of lilac flowers

- (280) MAP: y vino una helada fuerte .
MAP: y vino una helada fuerte
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG
 and a frost came
- (281) MAP: y se las chamuscó todas .
MAP: y se las chamuscó
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP them.PRON.OBJ.F.3P scorch.V.3S.PAST
todas
everything.PRON.F.PL
 and they all got singed
- (282) TIA: sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
 did they?
- (283) MAP: y se quedaron todas negras dice .
MAP: y se quedaron todas
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL
negras **dice**
black.N.F.PL.[or].black.ADJ.F.PL tell.V.23S.PRES
 and they were left all black, you see
- (284) TIA: +< [- cym] mm !
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm
- (285) MAP: así que ella no tiene muchas flores .
MAP: así que ella no tiene
aut: thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV have.V.23S.PRES
muchas **flores**
much.ADJ.F.PL flower.N.F.PL
 so she doesn't have many flowers
- (286) MAP: pero el jardín está lindo .
MAP: pero el jardín está lindo
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
 but the garden is beautiful
- (287) TIA: no ?
TIA: no
aut: not.ADV
 doesn't she?

- (288) MAP: tiene plantas .
MAP: tiene plantas
aut: have.V.23S.PRES plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES
 she has plants
- (289) MAP: muchas plantas dice .
MAP: muchas plantas dice
aut: many.PRON.F.PL plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES tell.V.23S.PRES
 many plants you see
- (290) TIA: pero acá hay pocas flores también .
TIA: pero acá hay pocas flores también
aut: but.CONJ here.ADV there-is.V.23S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL too.ADV
 but here there are few flowers as well
- (291) MAP: &=grunt .
- (292) TIA: ahora al [/]/ las peonías pues se están cayendo .
TIA: ahora al las peonías pues
aut: now.ADV to-the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL then.CONJ
se están cayendo
self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23P.PRES fall.V.PRESPART
 now the peonies drop their petals
- (293) MAP: ayer llovía en Bariloche@s:cym&spa también .
MAP: ayer llovía en Bariloche^C también
aut: yesterday.ADV rain.V.3S.IMPERF in.PREP name too.ADV
 yesterday it rained in Bariloche as well
- (294) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (295) MAP: pues y que el jardín está hermoso dijo ella .
MAP: pues y que el jardín está
aut: then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES
hermoso dijo ella
beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 well, and she said that the garden was beautiful
- (296) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (297) MAP: +" pero de que flores no tengo muchas .
MAP: pero de que flores no tengo
aut: but.CONJ of.PREP that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES
muchas
many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL
 "because I don't have many flowers"
- (298) MAP: dijo +".
MAP: dijo
aut: tell.V.3S.PAST
 she said
- (299) MAP: +" pero muchas plantas .
MAP: pero muchas plantas
aut: but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES
 "but many plants"
- (300) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: aha.IM
 aha
- (301) TIA: me gustaría ir a Bariloche@s:cym&spa para +//.
TIA: me gustaría ir a Bariloche_S^C
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND go.V.INFIN to.PREP name
para
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
 I would like to go to Bariloche to
- (302) MAP: +< pero que está +/.
MAP: pero que está
aut: but.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES
 but that it is...
- (303) MAP: +, visitarla .
MAP: visitarla
aut: visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 ...visit her
- (304) TIA: visitarla .
TIA: visitarla
aut: visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 visit her

- (305) TIA: tanto tiempo que hace que viven en Bariloche@s:cym&spa y uno no +//.
TIA: tanto tiempo que hace que viven
aut: so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES that.CONJ live.V.23P.PRES
 en Bariloche^C_S y uno no
in.PREP name and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV
 they have been living in Bariloche for such a long time, and one doesn't...
- (306) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (307) MAP: a mí también me hubiera +//.
MAP: a mí también me hubiera
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF
 I would also have...
- (308) TIA: +< no he ido a visitarlas .
TIA: no he ido a visitarlas
aut: not.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART to.PREP visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 I haven't been to visit them
- (309) MAP: me hubiera gustado ir a conocer su casa .
MAP: me hubiera gustado ir a
aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN to.PREP
 conocer su casa
meet.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG
 I would have liked to go and see her house
- (310) TIA: [- cym] mmhm .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (311) MAP: pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos &o
 oído nada de Alberta@s:cym&spa .
MAP: pero qué casualidad fue que yo
aut: but.CONJ what.INT chance.N.SG be.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 te dije que hace mucho que no
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV
 habíamos oído nada de Alberta^C_S
have.V.1P.IMPERF hear.V.PASTPART nothing.PRON of.PREP name
 but what a coincidence that I told you that it was a long time that we hadn't heard anything
 from Alberta

(312) MAP: y a la tarde ella llama .

MAP: y a la tarde ella

aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SU

llama

call.V.2S.IMPER.[or].call.V.23S.PRES

and in the evening she rings

(313) TIA: quién ?

TIA: quién

aut: who.INT.MF.SG

who?

(314) MAP: yo te dije a vos &a ayer .

MAP: yo te dije a vos

aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP you.PRON.OBJ.2SP

ayer

yesterday.ADV

I told you yesterday

(315) MAP: que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta@s:cym&spa .

MAP: que hace mucho que no sabíamos

aut: that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1P.IMPERF

nada de Alberta^C

nothing.PRON of.PREP name

that it had been long since we had heard from Alberta

(316) TIA: claro y al rato llamó .

TIA: claro y al rato llamó

aut: of-course.E and.CONJ to-the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST

sure, and straight afterwards she rang

(317) MAP: +< y al [/] al [/] a la tarde ella llamó .

MAP: y al al a

aut: and.CONJ to-the.PREP+DET.DEF.M.SG to-the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP

la tarde ella

the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S

llamó

call.V.3S.PAST

and in the evening she rang

(318) TIA: sí .

TIA: sí

aut: yes.ADV

yes

- (319) TIA: parece que había +//.
TIA: parece que había
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 there seems to have been...
- (320) MAP: transmisión de pensamientos .
MAP: transmisión de pensamientos
aut: transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL
 a transmission of thoughts
- (321) TIA: +< había (.) pescados .
TIA: había pescados
aut: have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART
 there were fish/secret policemen [?]
- (322) TIA: &=grunt .
- (323) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (324) TIA: &=gasp .
- (325) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
 that's how it is
- (326) TIA: y no sé qué más podemos (.) decir +...
TIA: y no sé qué más podemos decir
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be_able.V.1P.PRES tell.V.INFIN
 and I don't know what else we can say
- (327) TIA: Ann@cym&spa va a volver pronto xxx .
TIA: Ann_S^C va a volver pronto
aut: name go.V.23S.PRES to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV
 Ann is going to come back soon [...]
- (328) MAP: y esta semana no .
MAP: y esta semana no
aut: and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV
 not this week

- (329) MAP: pero la [/] la que viene sí .
MAP: pero la la que viene
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 sí
yes.ADV
 but next week
- (330) TIA: +< la que viene ?
TIA: la que viene
aut: the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 next week?
- (331) MAP: +< dice que (.) la que viene tal vez va estar lista para venirse .
MAP: dice que la que
aut: tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 viene tal vez va estar
come.V.23S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG go.V.23S.PRES be.V.INFIN
 lista para
smart.ADJ.F.SG.[or].list.N.F.SG.[or].list.V.2S.IMPER.[or].list.V.23S.PRES for.PREP
 venirse
come.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 she says that next week perhaps she will be ready to come
- (332) MAP: tienen los resultados de todo <lo que> [/] lo [/] los estudios que los médicos le están haciendo .
MAP: tienen los resultados de todo
aut: have.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG
 lo que lo los estudios
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL
 que los médicos le están
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES
 haciendo
do.V.PRESPART
 they have the results of all the tests that the doctors have been doing on her
- (333) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 of course
- (334) MAP: en el próximo (.) va a poder volver .
MAP: en el próximo va a
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP
 poder volver
be_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG return.V.INFIN
 with the next one she is going to be able to come back

- (335) MAP: la extrañamos bastante no ?
MAP: la extrañamos bastante no
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S miss.V.1P.PRES enough.ADJ.MF.SG not.ADV*
 we miss her a lot, don't we?
- (336) MAP: ella sale .
MAP: ella sale
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S exit.V.23S.PRES*
 she goes out
- (337) MAP: y nos trae las noticias .
MAP: y nos trae las noticias
aut: *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL*
 and brings us the news
- (338) TIA: lástima que no tenemos a alguno que nos maneje el auto para dar una vuelta por Trevelin@s:cym&spa por ahí .
TIA: lástima que no tenemos a alguno
aut: *pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG*
que nos maneje el auto
that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
para dar una vuelta por Trevelin_S por
for.PREP give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP
ahí
there.ADV
 it's a pity we don't have somebody to drive us around, in Trevelin, this area
- (339) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (340) TIA: para cambiar un poquito .
TIA: para cambiar un poquito
aut: *for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*
 for a little bit of variety
- (341) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: *well.E*
 well
- (342) MAP: xxx mientras que está todo verde .
MAP: mientras que está todo verde
aut: *while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG unripe.ADJ.M.SG.[or].unripe.N.M.SG*
 while everything is green

- (343) TIA: mientras que está lindo .
TIA: mientras que está lindo
aut: while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
 while it's beautiful
- (344) MAP: +< antes que se empiece a secar .
MAP: antes que se empiece a
aut: before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP
 secar
dry.V.INFIN
 before it starts drying out
- (345) TIA: xxx en qué época estamos ahora .
TIA: en qué época estamos ahora
aut: in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV
 what season are we in now?
- (346) MAP: y noviembre .
MAP: y noviembre
aut: and.CONJ November.N.M.SG
 why, November
- (347) TIA: +< estamos +//.
TIA: estamos
aut: be.V.1P.PRES
 we are...
- (348) MAP: noviem(bre) .
MAP: noviembre
aut: November.N.M.SG
 November
- (349) TIA: +< noviembre .
TIA: noviembre
aut: November.N.M.SG
 November
- (350) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (351) MAP: +< noviembre dieciséis [//] diecisiete hoy .
MAP: noviembre dieciséis diecisiete hoy
aut: November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV
 November sixteenth, seventeenth today

- (352) TIA: [- cym] hmm .
TIA: hmm^C
aut: *hmm.IM*
hmm
- (353) MAP: uy falta tan poco .
MAP: uy falta tan
aut: *phew.E lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG so.ADV*
poco
little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV
oh, there is so little time left
- (354) TIA: +< un mes y un poquito va [/] <va estar> [//] va a ser Navidad .
TIA: un mes y un poquito
aut: *one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*
va va estar va a ser Navidad
go.V.23S.PRES go.V.23S.PRES be.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN Christmas.N.F.SG
a little more than a month and it will be Christmas
- (355) MAP: +< va estar la Navidad .
MAP: va estar la Navidad
aut: *go.V.23S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG Christmas.N.F.SG*
it will be Christmas
- (356) MAP: falta tan poco para Navidad .
MAP: falta tan poco para
aut: *lack.V.2S.IMPER so.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*
Navidad
Christmas.N.F.SG
there's so little time left before Christmas
- (357) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
yes
- (358) MAP: sí sí un mes se pasa tan rápido .
MAP: sí sí un mes se
aut: *yes.ADV yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP*
pasa tan rápido
pass.V.23S.PRES so.ADV rapid.ADJ.M.SG
oh yes, a month goes by so quickly
- (359) TIA: puf !
TIA: puf
aut: *pouffe.N.M.SG*
gosh!

- (360) MAP: volando cuando quiere uno [?] acordar ya estamos en Navidad .
MAP: volando cuando quiere uno acordar
aut: *blast.V.PRESPART when.CONJ want.V.23S.PRES one.PRON.M.SG remind.V.INFIN*
ya estamos en Navidad
already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP Christmas.N.F.SG
flying by, before you realize it it's already Christmas
- (361) TIA: +< volando .
TIA: volando
aut: *blast.V.PRESPART*
flying by
- (362) TIA: [- cym] hm &=sighs hm .
TIA: hm^C hm^C
aut: *unk unk*
mm mm
- (363) MAP: hay que ir preparando .
MAP: hay que ir preparando
aut: *there_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN prime.V.PRESPART*
we have to start preparing
- (364) TIA: &=grunt .
- (365) TIA: qué plato .
TIA: qué plato
aut: *what.INT plate.N.M.SG*
oh dear
- (366) MAP: así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
that's how it is
- (367) MAP: a quién entrevistarán en Trevelin@s:cym&spa ?
MAP: a quién entrevistarán en Trevelin_S^C
aut: *to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name*
who will they interview in Trevelin?
- (368) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
eh?

- (369) MAP: con quién +//?
MAP: con **quién**
aut: with.PREP who.INT.MF.SG
 with whom ...
- (370) MAP: y las chicas de John@s:cym&spa son buenas para hablar no ?
MAP: y **las** **chicas** **de** **John_S^C** **son** **buenas**
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.23P.PRES well.ADJ.F.PL
para **hablar** **no**
for.PREP talk.V.INFIN not.ADV
 well, John's daughters are good to talk with, aren't they?
- (371) MAP: en Trevelin@s:cym&spa entrevistarán a las chicas de John@s:cym&spa y eso seguro .
MAP: en **Trevelin_S^C** **entrevistarán** **a** **las** **chicas** **de**
aut: in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP
John_S^C **y** **eso** **seguro**
name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
 in Trevelin they'll surely interview John's daughters
- (372) TIA: +< claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 right
- (373) MAP: ellas son buenas xxx .
MAP: ellas **son** **buenas**
aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P] sound.N.M.SG well.ADJ.F.PL
 vvv
- (374) TIA: ellas xxx tienen más historia .
TIA: ellas **tienen** **más**
aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P].[or].they.PRON.SUB.F.3P have.V.23P.PRES more.ADV
historia
story.N.F.SG
 vvv
- (375) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (376) MAP: que nosotros .
MAP: que **nosotros**
aut: that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
 vvv

(377) TIA: +< nosotras ya estamos un poco viejas para estas cosas .

TIA: nosotras ya estamos un poco
aut: we.PRON.SUB.F.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 viejas para estas cosas
old.ADJ.F.PL stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
 vvv

(378) TIA: y que uno no está acostumbrado tampoco &=laugh .

TIA: y que uno no está acostumbrado
aut: and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES accustom.V.M.SG.PASTPART
 tampoco
neither.ADV
 and we are not really used to it either

(379) MAP: +< no .

MAP: no
aut: not.ADV
 no

(380) MAP: no saben qué es lo que tienen que decir .

MAP: no saben qué es lo que
aut: not.ADV know.V.23P.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 tienen que decir
have.V.23P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN
 they don't know what they have to say

(381) TIA: +< &=sighs .

(382) TIA: no .

TIA: no
aut: not.ADV
 no

(383) TIA: sí .

TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes

(384) MAP: pero está +...

MAP: pero está
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES
 but there's ...

- (385) TIA: no sé qué es lo que les interesa .
TIA: no sé qué es lo que
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 les interesa
them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES
 I don't know what they're interested in
- (386) MAP: sí &s .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (387) MAP: a mí me gusta más que me pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV
 que me pregunten cosas
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
 vvv
- (388) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 right
- (389) MAP: que ellos me pregunten algo entonces uno les contesta .
MAP: que ellos me pregunten
aut: that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES
 algo entonces uno les contesta
something.PRON.M.SG then.ADV one.PRON.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P answer.V.23S.PRES
 vvv
- (390) TIA: &=grunt .
- (391) MAP: de la familia .
MAP: de la familia
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
 vvv
- (392) MAP: cuando llegaron acá y todas esas cosas así .
MAP: cuando llegaron acá y todas esas
aut: when.CONJ get.V.3P.PAST here.ADV and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL
 cosas así
thing.N.F.PL thus.ADV
 vvv

- (393) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 vvv
- (394) MAP: uno más o menos le puede decir (.) la historia .
MAP: uno más o menos le puede
aut: one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.23S.PRES
decir la historia
tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG
 vvv
- (395) MAP: este +...
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 um...
- (396) MAP: ah@s:cym&spa .
MAP: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (397) TIA: y nosotros perdemos [?] +//.
TIA: y nosotros perdemos
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P miss.V.1P.PRES
 and we miss...
- (398) TIA: en qué año habremos ido (.) habremos +...
TIA: en qué año habremos ido habremos
aut: in.PREP what.INT year.N.M.SG have.V.1P.FUT go.V.PASTPART have.V.1P.FUT
 in which year did we go...
- (399) MAP: a dónde ?
MAP: a dónde
aut: to.PREP where.INT
 where?
- (400) TIA: en Bella_Vista@s:cym&spa .
TIA: en Bella_Vista_S^C
aut: in.PREP name
 to Bella Vista
- (401) TIA: cuántos años habremos &vi vivido +..?
TIA: cuántos años habremos vivido
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.1P.FUT live.V.PASTPART
 how many years have we lived...?

- (402) MAP: +< uh@s:cym&spa sesenta y tantos .
MAP: uh_S^C sesenta y tantos
aut: unk sixty.NUM and.CONJ so_much.ADJ.M.PL
 ooh, sixty-odd
- (403) MAP: yo tenía sesenta y cinco cuando vinimos a vivir al pueblo .
MAP: yo tenía sesenta y cinco
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF sixty.NUM and.CONJ five.NUM
 cuando vinimos a vivir al
 when.CONJ come.V.1P.PAST to.PREP live.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo
 populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG
 I was sixty-five when we came to live in the village
- (404) MAP: y había nazado [/] nacido allá en Bella_Vista@s:cym&spa .
MAP: y había nazado nacido
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF unk be_born.V.M.SG.PASTPART.[or].born.ADJ.M.SG
 allá en Bella_Vista_S^C
 there.ADV in.PREP name
 and she had been born in Bella Vista
- (405) TIA: oh@s:cym&spa .
TIA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh
- (406) MAP: sesenta y cinco años vivimos en la misma casa .
MAP: sesenta y cinco años vivimos en
aut: sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PRES.[or].live.V.1P.PAST in.PREP
 la misma casa
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES
 we lived in the same house for sixty-five years
- (407) TIA: porque yo no me acuerdo de cuándo vivíamos en eh@s:cym&spa +/ .
TIA: porque yo no me acuerdo
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
 de cuándo vivíamos en eh_S^C
 of.PREP when.INT live.V.1P.IMPERF in.PREP et.IM
 because I don't remember when we were living in...
- (408) MAP: ++ la otra .
MAP: la otra
aut: the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
 the other one

(409) MAP: sí era muy chiquita .

MAP: sí era muy chiquita
aut: yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM
yes, it was very little

(410) TIA: +< <en la &o> [/] en dónde vivíamos antes .

TIA: en la en dónde vivíamos antes
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV
where we lived before

(411) MAP: mm@s:cym yo nací ahí .

MAP: mm^C yo nací ahí
aut: mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S be_born.V.1S.PAST there.ADV
mm, I was born there

(412) TIA: +< y vos [/] vos naciste acá .

TIA: y vos vos naciste acá
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP be_born.V.2S.PAST here.ADV
and you were born there

(413) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
yes

(414) TIA: yo [/] <yo tendría> [/] yo sería chiquita .

TIA: yo yo tendría yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S
sería chiquita
be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND small.ADJ.F.SG.DIM
I'd have been very small

(415) MAP: +< nací ahí +...

MAP: nací ahí
aut: be_born.V.1S.PAST there.ADV
I was born there

(416) MAP: nací ahí .

MAP: nací ahí
aut: be_born.V.1S.PAST there.ADV
I was born there

- (417) MAP: y me crié hasta los sesenta y cinco años en la misma casa .
MAP: y me crié hasta los
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.IS raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL
 sesenta y cinco años en la misma
sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG
 casa
house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES
 and I grew up in the same house for sixty-five years
- (418) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (419) MAP: hasta que vinimos al pueblo a vivir .
MAP: hasta que vinimos al
aut: until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo a vivir
populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN
 until we came to the village to live
- (420) TIA: +< mmhm@s:cym .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (421) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (422) MAP: hace veinte veinte +//.
MAP: hace veinte veinte
aut: do.V.23S.PRES twenty.NUM twenty.NUM
 it is twenty...
- (423) MAP: han pasado veinte años ya que estamos en esta casa .
MAP: han pasado veinte años ya que
aut: have.V.23P.PRES pass.V.PASTPART twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ
 estamos en esta casa
be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG
 already twenty years have passed since we have been in this house
- (424) TIA: cierto eh@s:cym&spa ?
TIA: cierto eh^C_S
aut: true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG er.IM
 is that true?

- (425) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (426) TIA: en qué mes era ?
TIA: en qué mes era
aut: in.PREP what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
 in which month was it?
- (427) TIA: el mes de +..?
TIA: el mes de
aut: the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP
 the month of ...
- (428) MAP: mayo .
MAP: mayo
aut: May.N.M.SG
 May
- (429) TIA: mayo ?
TIA: mayo
aut: May.N.M.SG
 May?
- (430) MAP: cinco de mayo era ?
MAP: cinco de mayo era
aut: five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
 was it the fifth of May?
- (431) TIA: de mil novecientos cinco .
TIA: de mil novecientos cinco
aut: of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM
 of 1905
- (432) MAP: eh@s:cym&spa ?
MAP: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (433) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

- (434) MAP: no !
MAP: no
aut: not.ADV
no!
- (435) MAP: ochenta y algo .
MAP: ochenta y algo
aut: eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG
eighty-something
- (436) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S
aut: ah.IM
ah
- (437) TIA: ochenta y cinco .
TIA: ochenta y cinco
aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM
eighty-five
- (438) MAP: ochenta y cinco habremos venido .
MAP: ochenta y cinco habremos venido
aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART
we must have come in 85
- (439) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (440) TIA: &=grunt .
- (441) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
that's how it is
- (442) TIA: bueno yo no tengo na(da) [/] nada más que +...
TIA: bueno yo no tengo nada nada
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES nothing.PRON nothing.PRON
más que
more.ADV that.CONJ
well, I don't have anything more to ...

- (443) MAP: +< nos hemos acostumbrado bien acá .
MAP: nos hemos acostumbrado bien
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV.[or].good.N.M.SG*
acá
here.ADV
 we have settled well here
- (444) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (445) MAP: porque allá ahora nosotras no podríamos estar en el campo pues .
MAP: porque allá ahora nosotras no podríamos
aut: *because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.F.1P not.ADV be_able.V.1P.COND*
estar en el campo pues
be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ
 because now we wouldn't be able to stay there in the countryside
- (446) TIA: y ahora [/] ahora que no [/] no está Jamie@s:cym&spa .
TIA: y ahora ahora que no no está Jamie^C_S
aut: *and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES name*
 and now that Jamie isn't there any more
- (447) MAP: y sí .
MAP: y sí
aut: *and.CONJ yes.ADV*
 yes
- (448) TIA: para manejar el coche .
TIA: para manejar el coche
aut: *for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG*
 to drive the car
- (449) TIA: nosotras &estan [///] estaríamos en la casa .
TIA: nosotras estaríamos en la casa
aut: *we.PRON.SUB.F.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*
 we would be sitting in the house
- (450) TIA: todo el +//.
TIA: todo el
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
 all the...
- (451) TIA: xxx .

- (452) MAP: +< no .
MAP: no
aut: not.ADV
no
- (453) MAP: gracias a dios que estamos +//.
MAP: gracias a dios
aut: thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].give.V.1S.PAST.[or].god.N.M.SG
que estamos
that.CONJ be.V.1P.PRES
thank god that we are...
- (454) TIA: tendríamos que caminar al pueblo .
TIA: tendríamos que caminar al
aut: have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
pueblo
populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG
we would have to walk to the village
- (455) MAP: gracias a dios que estamos acá en el pueblo estamos cerca .
MAP: gracias a dios
aut: thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].give.V.1S.PAST.[or].god.N.M.SG
que estamos acá en el pueblo estamos
that.CONJ be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG be.V.1P.PRES
cerca
hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near.ADV
thank god we are here in the village, we are close
- (456) TIA: más cerca de todo .
TIA: más cerca de todo
aut: more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
closer to everything
- (457) MAP: ve mucha gente para que nos vengán a ver y todo .
MAP: ve mucha gente
aut: go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
para que nos vengán a ver y
for.PREP that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P avenge.V.23P.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
many people come to see us and everything
- (458) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
sure

(459) MAP: porque en el campo viste para nosotras solas es (.) es muy lejos .

MAP: porque en el campo viste

aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST

para nosotras solas

stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP we.PRON.SUB.F.1P under.PREP+LAS[PRON.F.3P].[or].only.ADJ.F.PL

es es muy lejos

be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV far.ADV

because in the countryside to look just for us, it is very far

(460) TIA: así es .

TIA: así es

aut: thus.ADV be.V.23S.PRES

that's true

(461) MAP: +< mmhm@s:cym .

MAP: mmhm^C

aut: mmhm.IM

mmhm

(462) MAP: sí .

MAP: sí

aut: yes.ADV

yes

(463) MAP: &=laugh .

(464) MAP: &=laugh xxx a decirle que ya no tenemos más &co +/.

MAP: a decirle que ya no tenemos

aut: to.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES

más

more.ADV

[...] to say that we don't have any more...

(465) TIA: +< claro xxx .

TIA: claro

aut: of-course.E

sure, [...]

(466) MAP: no tenemos más cosas para charlar .

MAP: no tenemos más cosas para charlar

aut: not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL for.PREP chat.V.INFIN

we don't have any more things to chat about

- (477) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (478) MAP: esta mañana no había ni seña de la lluvia .
MAP: esta mañana no había ni
aut: *this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ*
 seña de la lluvia
signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG
 this morning there was no trace of rain
- (479) MAP: en las plantas .
MAP: en las plantas
aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL*
 on the plants
- (480) TIA: +< no .
TIA: no
aut: *not.ADV*
 no
- (481) MAP: están húmedas .
MAP: están húmedas
aut: *be.V.23P.PRES damp.ADJ.F.PL*
 they were damp
- (482) MAP: pero las veredas y eso están [/] están secas secas .
MAP: pero las veredas y eso
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*
 están están secas secas
be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES dry.V.2S.PRES.[or].dry.ADJ.F.PL dry.V.2S.PRES.[or].dry.ADJ.F.PL
 but the paths and so on were all dry
- (483) TIA: +< las veredas están +//.
TIA: las veredas están
aut: *the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.23P.PRES*
 the paths were...
- (484) TIA: bueno no .
TIA: bueno no
aut: *well.E not.ADV*
 well, no

(485) TIA: yo creo que no como no era lluvia sin viento (.) la vereda no se lavó .

TIA: yo creo que no como no
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES not.ADV
era lluvia sin viento la vereda
be.V.13S.IMPERF rain.N.F.SG without.PREP wind.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG
no se lavó
not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST

I believe that as there wasn't any rain without wind, the paths didn't get washed

(486) MAP: no se lavó ?

MAP: no se lavó
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST

didn't get washed?

(487) MAP: es que estaba muy sucia en la vereda ahí en frente .

MAP: es que estaba muy sucia en
aut: be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV dirty.ADJ.F.SG in.PREP
la vereda ahí en frente
the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG there.ADV in.PREP front.N.M

the thing is that it was very dirty on the path here at the front

(488) MAP: oh tiene <mugre> [?] .

MAP: oh tiene mugre
aut: oh.IM have.V.23S.PRES unk
vvv

(489) TIA: +< ah@s:cym&spa la del frente también ?

TIA: ah^C la del frente también
aut: ah.IM the.DET.DEF.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M too.ADV

ah, the one at the front as well?

(490) TIA: pero yo digo la que está con los costados de la pared .

TIA: pero yo digo la que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
está con los costados de la pared
be.V.23S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL side.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG

but I mean the one that is alongside the wall

(491) MAP: no .

MAP: no
aut: not.ADV
no

(492) TIA: no se lavó nada .

TIA: no se lavó nada
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON

it didn't get washed at all

- (493) MAP: +< no .
MAP: no
aut: not.ADV
no
- (494) TIA: ay che .
TIA: ay che
aut: oh.IM mate.N.M.SG
oh dear
- (495) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: well.E
well
- (496) TIA: qué vamos a hacer ?
TIA: qué vamos a hacer
aut: what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
what are we going to do?
- (497) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
that's it
- (498) MAP: uh@s:cym bueno .
MAP: uh^C bueno
aut: uh.IM well.E
uh, well
- (499) MAP: bueno no sé quién irá a venir a vernos hoy .
MAP: bueno no sé quién irá a venir
aut: well.E not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN
a vernos hoy
to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
well, I don't know who might be coming to see us today
- (500) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh^C_S
aut: er.IM
eh?

- (501) MAP: no sé quién irá a venir a vernos hoy .
MAP: no sé quién irá a venir a
aut: not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP
 vernos hoy
see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
 I don't know who might come to see us today
- (502) TIA: no sé .
TIA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (503) TIA: hoy es martes no ?
TIA: hoy es martes no
aut: today.ADV be.V.23S.PRES Tuesday.N.M not.ADV
 today is Tuesday, isn't it?
- (504) MAP: martes .
MAP: martes
aut: Tuesday.N.M
 Tuesday
- (505) TIA: +< o miércoles ?
TIA: o miércoles
aut: or.CONJ Wednesday.N.M
 or Wednesday?
- (506) MAP: martes martes .
MAP: martes martes
aut: Tuesday.N.M Tuesday.N.M
 Tuesday, Tuesday
- (507) TIA: +< martes .
TIA: martes
aut: Tuesday.N.M
 Tuesday
- (508) MAP: martes hoy martes diecisiete (.) de noviembre .
MAP: martes hoy martes diecisiete de noviembre
aut: Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG
 Tuesday today, Tuesday, the 17th of November

(509) TIA: &uf se va noviembre ya no ?

TIA: se va noviembre ya no
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV

November is passing by already, isn't it?

(510) MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta@s:cym&spa que la madre cumplía los años .

MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta_S^C que
aut: nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.23S.PRES name that.CONJ

la madre cumplía los años
 the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL

Alberta said that the 19th of November is the mother's/matron's birthday

(511) TIA: ah@s:cym&spa sí .

TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes

(512) TIA: <yo voy> [/] hoy voy a buscar el librito .

TIA: yo voy hoy voy a buscar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN

el librito
 the.DET.DEF.M.SG booklet.N.M.SG.DIM

today I'll go and look for the booklet

(513) TIA: no sé de dónde lo dejé .

TIA: no sé de dónde lo dejé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST

I don't know where I've put it

(514) MAP: +< ahí si está ahí atrás .

MAP: ahí si está ahí atrás
aut: there.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV backwards.ADV

there, if it's there at the back

(515) TIA: está por allá ?

TIA: está por allá
aut: be.V.23S.PRES for.PREP there.ADV

is it over there?

(516) MAP: acá .

MAP: acá
aut: here.ADV

here

- (517) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (518) MAP: ahí detrás del tray@s:eng .
MAP: ahí detrás del tray^E
aut: there.ADV behind.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tray.N.SG
 there, behind the tray
- (519) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (520) TIA: voy a mirarlos .
TIA: voy a mirarlos
aut: go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 I'll look for them
- (521) MAP: este sí diecinueve de noviembre dice que era ?
MAP: este sí diecinueve de noviembre
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG
 dice que era
 tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 um, yes, 19th November didn't she say
- (522) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (523) MAP: yo me había olvidado .
MAP: yo me había olvidado
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART
 I had forgotten
- (524) TIA: yo no me acordaba .
TIA: yo no me acordaba
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF
 I didn't remember
- (525) TIA: xxx era más o menos .
TIA: era más o menos
aut: be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV
 it was more or less [...]

- (526) MAP: no sé en qué fecha cumplía los años .
MAP: no sé en qué fecha cumplía
aut: not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF
los años
the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
I don't know what date was his birthday
- (527) TIA: él cumplía +...
TIA: él cumplía
aut: he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF
his birthday was...
- (528) MAP: yo creo que +/.
MAP: yo creo que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ
I think that...
- (529) TIA: no me acuerdo +/.
TIA: no me acuerdo
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
I don't remember
- (530) MAP: yo creo que Alberta@s:cym&spa extraña mucho a los padres eh@s:cym&spa ?
MAP: yo creo que Alberta^C extraña
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name weird.ADJ.F.SG
mucho a los padres eh^C
much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL er.IM
I think that Alberta is missing her parents a lot, isn't she?
- (531) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
yes
- (532) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (533) MAP: y mira ella está solita toda la semana .
MAP: y mira ella
aut: and.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
está solita toda la semana
be.V.23S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
and look, she's on her own all week

- (534) MAP: suerte que trabaja claro .
MAP: suerte que trabaja claro
aut: luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES of_course.E
 luckily she's working of course
- (535) MAP: pero cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .
MAP: pero cuando está ahí en la
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa debe extrañar a los
 house.N.F.SG owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.23S.PRES miss.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL
 padres
 father.N.M.PL
 but when she is there in the house she must miss her parents
- (536) TIA: &=grunt .
- (537) MAP: menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .
MAP: menos
aut: me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP
 mal que le gusta
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES
 hacer el jardín y cosas así
 do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV
 thank god she likes doing the garden and things like that
- (538) MAP: se ocupa de eso .
MAP: se ocupa de eso
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP occupy.V.23S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 she cares for that
- (539) TIA: pero ella &tra trabaja también en la oficina no ?
TIA: pero ella
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
 trabaja también en la
 work.V.2S.IMPER.[or].work.V.23S.PRES too.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 oficina no
 office.N.F.SG not.ADV
 but she also works at teh office, doesn't she?
- (540) MAP: +< pero .
MAP: pero
aut: but.CONJ
 but...

- (541) MAP: sí sí da [/] da &cla clases de inglés .
MAP: sí sí da da
aut: *yes.ADV yes.ADV give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES*
 clases de inglés
classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG
 yes, yes, she gives English lessons
- (542) TIA: +< &=grunt .
- (543) MAP: en el centro no sé dónde da .
MAP: en el centro no sé dónde
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT*
 da
give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES
 she gives them at the centre, I don't know where
- (544) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: *aha.IM*
 aha
- (545) MAP: y en +...
MAP: y en
aut: *and.CONJ in.PREP*
 and in...
- (546) MAP: dice que el marido viene todo fin de semana .
MAP: dice que el marido viene
aut: *tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG come.V.23S.PRES*
 todo fin de semana
all.ADJ.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 she says that her husband comes every weekend
- (547) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (548) MAP: que el marido viaja todos los fin de semana .
MAP: que el marido viaja
aut: *that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.23S.PRES.[or].travel.V.2S.IMPER*
 todos los fin de semana
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 that her husbands travels evry weekend

- (549) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (550) MAP: &=grunt .
- (551) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
 that's it
- (552) MAP: &=grunt .
- (553) MAP: y está chocha con sus nietitos .
MAP: y está chocha con sus
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES unk with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P
nietitos
 grandson.N.M.PL.DIM
 and she is doting at her grandchildren
- (554) TIA: mirá vos [?] .
TIA: mirá vos
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 look
- (555) TIA: cómo aumenta la familia eh@s:cym&spa ?
TIA: cómo aumenta la familia eh_S^C
aut: how.INT rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG er.IM
 how is the family growing?
- (556) MAP: +< uy dice que sí .
MAP: uy dice que sí
aut: phew.E tell.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV
 phew, she says it is
- (557) MAP: dice que lo [///] tiene +//.
MAP: dice que lo tiene
aut: tell.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES
 she says that he has...

- (558) MAP: uh@s:cym&spa cómo se llama la [/] la [/] la hija la mayor
 Carolina@s:cym&spa .
MAP: uh^C cómo se llama la
aut: unk how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 la la hija la
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 mayor Carolina^C
main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M name
 uh, what is the eldest daughter called, Carolina.
- (559) MAP: que tiene dos chiquitos de lindos dice que son .
MAP: que tiene dos chiquitos de lindos
aut: that.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP beautiful.ADJ.M.PL
 dice que son
tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES
 she has two gorgeous little boys she says
- (560) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (561) MAP: hermosos los chicos esos .
MAP: hermosos los chicos esos
aut: beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
 beautiful children they are
- (562) TIA: mmhm@s:cym .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (563) MAP: +< no tiene una dos años dijo ?
MAP: no tiene una dos años dijo
aut: not.ADV have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL tell.V.3S.PAST
 doesn't she have a two-year-old girl?
- (564) MAP: y el otro es chiquitito .
MAP: y el otro es chiquitito
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.23S.PRES small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
 and the other one is very little
- (565) MAP: un año y algo .
MAP: un año y algo
aut: one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ something.PRON.M.SG
 a year and something

- (566) TIA: mirá ?
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (567) MAP: y la otra Olga@s:cym&spa tiene un [/] un baroncito .
MAP: y la otra Olga^C tiene
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG name have.V.23S.PRES
un un baroncito
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG boyfriend.N.M.SG.DIM
 and the other one, Olga, has a boyfriend
- (568) MAP: y que ya tiene como cinco años me parece que dijo .
MAP: y que ya tiene como cinco años
aut: and.CONJ that.CONJ already.ADV have.V.23S.PRES like.CONJ five.NUM year.N.M.PL
me parece que dijo
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST
 and I think she said that she was already five
- (569) TIA: cinco años ?
TIA: cinco años
aut: five.NUM year.N.M.PL
 five years?
- (570) MAP: cuatro o cinco años me dijo que tenía .
MAP: cuatro o cinco años me dijo que
aut: four.NUM or.CONJ five.NUM year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
tenía
have.V.13S.IMPERF
 she said she was four or five years old
- (571) TIA: [- cym] mm !
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm!
- (572) MAP: y el hijo tiene una nena de como de seis años .
MAP: y el hijo tiene una
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
nena de como de seis años
small_girl.N.F.SG of.PREP like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES of.PREP six.NUM year.N.M.PL
 and the son has a girl of about six years

- (573) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (574) TIA: sería lindo verlos .
TIA: sería lindo verlos
aut: be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND cute.ADJ.M.SG see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 it'd be lovely to see them
- (575) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (576) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
 that's how it is
- (577) MAP: &=yawn .
- (578) MAP: me está dando sueño .
MAP: me está dando sueño
aut: me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG.[or].dream.V.1S.PRES
 it makes me sleepy
- (579) MAP: este +...
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 um...
- (580) MAP: &au qué largo que está siendo .
MAP: qué largo que está siendo
aut: what.INT long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES be.V.PRESPART
 I wonder how long it will be
- (581) MAP: tiene que poner xxx +//.
MAP: tiene que poner
aut: have.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN
 we'll have to put [...]

(582) MAP: no me puedo mover porque tengo este coso puesto acá .

MAP: no me puedo mover porque
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ
tengo este coso
have.V.1S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES
puesto acá
put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG here.ADV

I can't move because I have this thing attached here

(583) TIA: +< sí .

TIA: sí
aut: yes.ADV
yes

(584) TIA: tenés que ir a poner el +/.

TIA: tenés que ir a poner el
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
you have to go and put the...

(585) MAP: a poner la carne en el fuego .

MAP: a poner la carne en el
aut: to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
fuego
fire.N.M.SG
and put the meat in the oven

(586) TIA: no podés moverte pues .

TIA: no podés moverte pues
aut: not.ADV be_able.V.2S.PRES shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ
so you can't move

(587) MAP: no .

MAP: no
aut: not.ADV
no

(588) MAP: este +...

MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
um...

(589) MAP: bueno .

MAP: bueno
aut: well.E
well

(590) TIA: qué (.) no hemos abierto la [/] las persianas de la xxx de afuera .

TIA: qué no hemos abierto la
aut: what.INT not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
 las persianas de la de afuera
the.DET.DEF.F.PL blind.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP outside.ADV
 we haven't opened the blinds of the [...] outside

(591) TIA: en todo el verano .

TIA: en todo el verano
aut: in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG
 all summer

(592) MAP: no no .

MAP: no no
aut: not.ADV not.ADV
 no

(593) MAP: yo quería limpiar +/.

MAP: yo quería limpiar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN
 I wanted to clean...

(594) TIA: +< xxx .

(595) MAP: quería limpiar esa ventana xxx .

MAP: quería limpiar esa ventana
aut: want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG
 I wanted to clean this window [...]

(596) MAP: se me pasó el verano .

MAP: se me pasó el
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 verano
summer.N.M.SG
 the summer passed me by

(597) MAP: me gustaría levantarla este año .

MAP: me gustaría levantarla
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 este año
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 I would like to lift it this year

- (598) MAP: y limpiar la ventana .
MAP: y limpiar la ventana
aut: and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG
 and clean the window
- (599) TIA: &=grunt .
- (600) MAP: pasarle el plumero y +//.
MAP: pasarle el plumero y
aut: pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ
 wipe the feather duster over it
- (601) MAP: ahora xxx no sea demasiado tarde .
MAP: ahora no sea demasiado
aut: now.ADV not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES too_much.ADJ.M.SG
tarde
 afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV
 now [...] it wouldn't be too late in the day
- (602) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (603) MAP: suerte que llovió porque hacía falta .
MAP: suerte que llovió porque hacía
aut: luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF
falta
 lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG
 lucky that it rained because we needed it
- (604) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (605) MAP: regar &oy .
MAP: regar
aut: irrigate.V.INFIN
 to water
- (606) MAP: estaba seco todo lo de las plantas los canteros .
MAP: estaba seco todo lo
aut: be.V.13S.IMPERF dry.ADJ.M.SG.[or].dry.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
de las plantas los canteros
 of.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL
 the plants, the flowerbeds were all dry

- (607) TIA: +< y el agua está escasa xxx .
TIA: y el agua está escasa
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.23S.PRES scarce.ADJ.F.SG
 and water was scarce [...]
- (608) MAP: +< los canteros de plantas estaban todos secos .
MAP: los canteros de plantas estaban todos
aut: the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL of.PREP plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL
 secos
dry.ADJ.M.PL
 the flowerbeds were all dry
- (609) TIA: &=grunt .
- (610) TIA: pero no se deben de haber mojado bastante .
TIA: pero no se deben de haber
aut: but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP owe.V.23P.PRES of.PREP have.V.INFIN
 mojado bastante
wet.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG
 but they wouldn't have to have been soaked that much
- (611) MAP: hacía falta una buena lluvia como hizo ayer .
MAP: hacía falta una
aut: do.V.13S.IMPERF lack.V.2S.IMPERF.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 buena lluvia como hizo ayer
well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV
 we needed a good rain like the one yesterday
- (612) MAP: estaba linda .
MAP: estaba linda
aut: be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG
 it was beautiful
- (613) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
 yes
- (614) MAP: ojalá que (.) ahora si se van xxx a [/] a [/] a Buenos_Aires@s:cym&spa .
MAP: ojalá que ahora si se van
aut: hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
 a a a Buenos_Aires_S^C
to.PREP to.PREP to.PREP name
 hopefully if they now go [...] to Buenos Aires

- (615) MAP: ojalá que si le hacen una reunión (.) que uh@s:cym &a Elva@s:cym&spa le hayan avisado a Llinos@s:cym&spa .
- MAP:** ojalá que si le hacen una
aut: hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 reunión que uh^C Elva^C le hayan
meeting.N.F.SG that.PRON.REL uh.IM name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.SUBJ.PRES
 avisado a Llinos^C
warn.V.PASTPART to.PREP name
 hopefully Elva has told Llinos if they make it a meeting
- (616) MAP: así Llinos@s:cym&spa (.) tiene [?] y va a poder ir .
- MAP:** así Llinos^C tiene y va a
aut: thus.ADV name have.V.23S.PRES and.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP
 poder ir
be_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG go.V.INFIN
 then Llinos [...] and will be able to go
- (617) TIA: +< ah sí .
- TIA:** ah sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (618) TIA: claro .
- TIA:** claro
aut: of_course.E
 sure
- (619) MAP: para que conozca la (.) para ver si la conoce Llinos@s:cym&spa .
- MAP:** para que conozca la para ver
aut: for.PREP that.CONJ meet.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG for.PREP see.V.INFIN
 si la conoce Llinos^C
if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES name
 to see if she knows Llinos
- (620) TIA: y seguramente que les avisan a todos los que son galeses .
- TIA:** y seguramente que les avisan a
aut: and.CONJ surely.ADV that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P warn.V.INFIN to.PREP
 todos los que son galeses
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.23P.PRES Welsh.N.M.PL
 surely they'll tell everybody who is Welsh
- (621) MAP: sí seguro .
- MAP:** sí seguro
aut: yes.ADV sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
 yes, surely

- (622) MAP: para que vayan a la reunión .
MAP: para que vayan a la reunión
aut: for.PREP that.CONJ go.V.23P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG
 so that they come to the meeting
- (623) MAP: encontrarse con ellos .
MAP: encontrarse con ellos
aut: find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 meet each other
- (624) TIA: +< sí nosotras hemos hablado más castellano que galés .
TIA: sí nosotras hemos hablado más castellano
aut: yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV Spanish.N.M.SG
 que galés
 that.PRON.REL Welsh.N.M.SG
 yes, we have spoken more Spanish than Welsh
- (625) MAP: &=laugh .
- (626) TIA: &=laugh .
- (627) MAP: y así acostumbramos nosotros .
MAP: y así acostumbramos nosotros
aut: and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PRES.[or].accustom.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
 and that's what we're used to
- (628) TIA: oh@s:cym&spa !
TIA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (629) MAP: ella dijo que no importaba cualquier cosa que habláramos .
MAP: ella dijo que
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 no importaba cualquier cosa que
 not.ADV mind.V.13S.IMPERF whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL
 habláramos
 talk.V.1P.SUBJ.IMPERF
 she said it didn't matter what we talked about
- (630) TIA: qué le vamos a hacer .
TIA: qué le vamos a hacer
aut: what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
 that we are going to do it

(631) TIA: cosa muy difícil .

TIA: cosa muy difícil
aut: thing.N.F.SG very.ADV difficult.ADJ.M.SG
a very difficult thing

(632) TIA: habrá ido mucha gente a la capilla ayer ?

TIA: habrá ido mucha gente
aut: have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
a la capilla ayer
to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG yesterday.ADV
will many people have been to the chapel yesterday?

(633) MAP: sí sí todos sí sí .

MAP: sí sí todos sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL yes.ADV yes.ADV
yes, everybody

(634) TIA: +< sí ?

TIA: sí
aut: yes.ADV
really?

(635) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
yes

(636) MAP: que hubo bastante gente .

MAP: que hubo bastante gente
aut: that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.MF.SG people.N.F.SG.[or].gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S]
that there were enough people

(637) TIA: mirá .

TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
look

(638) MAP: bastante dicen .

MAP: bastante dicen
aut: enough.ADJ.MF.SG tell.V.23P.PRES
we've said enough

- (639) MAP: que Mariela@s:cym&spa iba a ver la a Morela@s:cym&spa ayer .
MAP: que Mariela_S^C iba a ver la a
aut: that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG to.PREP
 Morela_S^C ayer
 name yesterday.ADV
 Mariela went to see Morela yesterday
- (640) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (641) MAP: que Mariela@s:cym&spa iba a ver la a Morela@s:cym&spa .
MAP: que Mariela_S^C iba a ver la a
aut: that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG to.PREP
 Morela_S^C
 name
 Mariela went to see Morela
- (642) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (643) MAP: +< ayer .
MAP: ayer
aut: yesterday.ADV
 yesterday
- (644) MAP: había dicho que iba a ir a ver a Anna@s:cym&spa también pero +//.
MAP: había dicho que iba a ir
aut: have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN
 a ver a Anna_S^C también pero
 to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ
 she had said that she'd go and visit Anna as well, but...
- (645) TIA: no ha ido ?
TIA: no ha ido
aut: not.ADV have.V.23S.PRES go.V.PASTPART
 she didn't go?
- (646) MAP: no no había estado dice Anna@s:cym&spa .
MAP: no no había estado dice Anna_S^C
aut: not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART tell.V.23S.PRES name
 no, no, hse had been, says Anna

(647) TIA: ah@s:cym&spa .

TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah

(648) TIA: y Anna@s:cym&spa está un poquito afuera del círculo .

TIA: y Anna_S^C está un poquito afuera
aut: and.CONJ name be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV
del círculo
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG ring.N.M.SG
and Anna is a little bit outside the circle

(649) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
yes

(650) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod yma xx Anna@s:cym&spa .

MAP: mae_S^C hi_S^C wedi_S^C deud_S^C bod_S^C hi_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn_S^C dod_S^C yma_S^C Anna_S^C
stative.STAT come.V.INFIN here.ADV name
she has said she's coming here [...], Anna

(651) TIA: +< &=cough .

(652) TIA: +< &=grunt .

(653) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod .

MAP: mae_S^C hi_S^C wedi_S^C deud_S^C bod_S^C hi_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn_S^C dod_S^C
stative.STAT come.V.INFIN
she has said she's coming

(654) MAP: [- cym] ond (..) oedd hi (we)di deud wrth Beryl_Glyn@s:cym&spa bod hi (y)n dod i edrych amdanaf fi .

MAP: ond_S^C oedd_S^C hi_S^C wedi_S^C deud_S^C wrth_S^C
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN by.PREP
Beryl_Glyn_S^C bod_S^C hi_S^C yn_S^C dod_S^C i_S^C edrych_S^C
name be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN
amdanaf_S^C fi_S^C
for.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
but she had said to Beryl Glyn that she's coming to look for me

- (655) MAP: &=grunt .
- (656) MAP: con Anna@s:cym&spa pueden haber hablado bastante en galés .
MAP: con Anna^C_S pueden haber hablado
aut: with.PREP name be_able.V.23P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART
 bastante en galés
enough.ADJ.MF.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
 with Anna they could've talked quite a bit in Welsh
- (657) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (658) MAP: +< Anna@s:cym&spa habla todo en galés .
MAP: Anna^C_S habla
aut: name talk.V.2S.IMPER.[or].speech.N.F.SG.[or].talk.V.23S.PRES
 todo en galés
all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
 Anna says everything in Welsh
- (659) MAP: y [/] y había ido [///] ayer era que había con Jenny@s:cym&spa .
MAP: y y había ido ayer
aut: and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART yesterday.ADV
 era que había con Jenny^C_S
be.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF with.PREP name
 and she had gone yesterday, had gone with Jenny
- (660) MAP: había ido a verla a Enlli@s:cym&spa también .
MAP: había ido a verla a
aut: have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP
 Enlli^C_S también
name too.ADV
 she had gone to see her and Enlli as well
- (661) TIA: quién ?
TIA: quién
aut: who.INT.MF.SG
 who?
- (662) MAP: uh@s:cym&spa Luisa@s:cym&spa <había ido> [/] había estado con Enlli@s:cym&spa .
MAP: uh^C_S Luisa^C_S había ido había estado
aut: unk name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART
 con Enlli^C_S
with.PREP name
 Luisa had gone with Enlli

- (663) TIA: ah@s:cym&spa sí ?
TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, really?
- (664) TIA: con Enlli@s:cym&spa ?
TIA: con Enlli_S^C
aut: with.PREP name
 with Enlli
- (665) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (666) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (667) TIA: che la semana que viene voy a ir a verla a Enlli@s:cym&spa .
TIA: che la semana que viene
aut: mate.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 voy a ir a verla a Enlli_S^C
 go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP name
 hey next week I'll go and visit Enlli
- (668) MAP: &=grunt .
- (669) TIA: &=grunt .
- (670) TIA: tomo un taxi .
TIA: tomo un taxi
aut: volume.N.M.SG.[or].take.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG taxi.N.M.SG
 I'll take a taxi
- (671) MAP: [- cym] mmhm .
MAP: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (672) TIA: si la [/] si la alcanzo a [/] (.) a encontrar antes de que se .
TIA: si la si la alcanzo a
aut: if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S manage.V.1S.PRES to.PREP
 a encontrar antes de que se
 to.PREP find.V.INFIN before.ADV of.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 if I manage to find her before...

(673) MAP: ah@s:cym&spa pero si vas a ir a verle a Enlli@s:cym&spa hay que avisarle .

MAP: ah_S^C pero si vas a ir a
aut: ah.IM but.CONJ if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 verle a Enlli_S^C hay que
 see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP name there_is.V.23S.PRES that.CONJ
 avisarle
 inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 ah, but if you're going to go and see Enlli you have to warn her

(674) TIA: +< xxx .

(675) MAP: antes para que ella no se acueste .

MAP: antes para que ella no
aut: before.ADV for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV
 se acueste
 self.PRON.REFL.MF.23SP lie_down.V.3S.PRES
 first so that she doesn't go to bed

(676) MAP: porque si no ella está durmiendo .

MAP: porque si no ella
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
 está durmiendo
 be.V.23S.PRES sleep.V.PRESPART
 because when she isn't sleeping

(677) TIA: [- cym] hmm .

TIA: hmm^C
aut: hmm.IM
 hmm

(678) MAP: uno no la encuentra .

MAP: uno no la encuentra
aut: one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.2S.IMPER.[or].find.V.23S.PRES
 you won't find her

(679) TIA: claro .

TIA: claro
aut: of_course.E
 sure

(680) TIA: viste cómo brilla el piso eh@s:cym&spa .

TIA: viste cómo brilla el
aut: see.V.2S.PAST how.INT shine.V.2S.IMPER.[or].shine.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 piso eh_S^C
 floor.N.M.SG er.IM
 you saw how the floor was shining

- (681) MAP: y si lo lavó ayer .
MAP: y si lo lavó ayer
aut: and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV
 as if she had washed it yesterday
- (682) MAP: y le pasó después el trapo .
MAP: y le pasó después el
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG
trapo
cloth.N.M.SG
 and wiped it with a cloth afterwards
- (683) MAP: lo lavó hermoso con lavandina y [/] y otra cosa ahí .
MAP: lo lavó hermoso con lavandina
aut: him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP bleach.N.F.SG
 y y otra cosa ahí
and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV
 washed it nicely with lavender and so on
- (684) TIA: +< &=laugh .
- (685) MAP: y le pasó el trapo de lana después .
MAP: y le pasó el trapo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG
de lana después
of.PREP wool.N.F.SG afterwards.ADV
 and wiped it with a woollen cloth afterwards
- (686) MAP: así que debe estar limpito .
MAP: así que debe estar limpito
aut: thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN spick_and_span.ADJ.M.SG
 so that it would be all spick and span
- (687) TIA: esa silla vamos a tener que +...
TIA: esa silla vamos a tener que
aut: that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 this chair, we'll have to...
- (688) MAP: qué ?
MAP: qué
aut: what.INT
 what?

- (689) TIA: +, que medir [///] limpiar le la +...
- TIA:** que medir limpiar le la
aut: *that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG*
 ...to clean its...
- (690) MAP: los brazos ?
- MAP:** los brazos
aut: *the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL*
 its armrests?
- (691) TIA: los brazos +/.
- TIA:** los brazos
aut: *the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL*
 its armrests
- (692) MAP: +< y con qué lo vas a limpiar ?
- MAP:** y con qué lo vas a
aut: *and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP*
 limpiar
clean.V.INFIN
 and with what are you going to clean it?
- (693) TIA: yo puedo +/.
- TIA:** yo puedo
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.able.V.1S.PRES*
 I can...
- (694) MAP: +< yo le pongo de ese coso .
- MAP:** yo le pongo de
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP*
 ese coso
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES
 I'll pick it up from that thing
- (695) MAP: pero no (.) es poco lo que sale .
- MAP:** pero no es poco lo que
aut: *but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
 sale
exit.V.23S.PRES
 but no, only a little bit is hanging out
- (696) TIA: poné un pedazo nuevo .
- TIA:** poné un pedazo nuevo
aut: *put.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG new.ADJ.M.SG*
 I've put a new piece on

- (697) MAP: y no xxx poder cambiarle la tela .
MAP: y no poder cambiarle la
aut: and.CONJ not.ADV be_able.V.INFIN shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG
tela
cloth.N.F.SG
and I [...] couldn't change the cloth
- (698) MAP: pero quién te lo hace ahora .
MAP: pero quién te lo hace
aut: but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES
ahora
now.ADV
but who will do it for you now
- (699) MAP: no sé si +...
MAP: no sé si
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ
I don't know if
- (700) MAP: si el tapicero lo [/] lo hace .
MAP: si el tapicero lo lo
aut: if.CONJ the.DET.DEF.M.SG upholsterer.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
hace
do.V.23S.PRES
if the upholsterer will do it
- (701) MAP: [- cym] mm .
MAP: mm^C
aut: mm.IM
mm
- (702) TIA: cosas .
TIA: cosas
aut: thing.N.F.PL
things
- (703) MAP: se hace largo esto .
MAP: se hace largo esto
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES long.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG
this takes a long time
- (704) TIA: uh@s:cym&spa se hace larga la (.) la charla +//.
TIA: uh^C se hace larga la
aut: unk self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES long.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
la charla
the.DET.DEF.F.SG talk.N.F.SG
uh, this chat takes a long time

- (705) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
yes
- (706) MAP: estará durmiendo la chica en el comedor ?
MAP: estará durmiendo la chica en el
aut: *be.V.3S.FUT sleep.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
comedor
lunchroom.N.M.SG
maybe that girls has gone to sleep in the dining room?
- (707) TIA: +< eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
eh?
- (708) MAP: se habrá dormido ella en el comedor .
MAP: se habrá dormido ella
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3S.FUT sleep.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*
en el comedor
in.PREP the.DET.DEF.M.SG lunchroom.N.M.SG
she must be asleep in the dining room
- (709) TIA: a lo mejor .
TIA: a lo mejor
aut: *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG*
maybe
- (710) TIA: voy a mirar .
TIA: voy a mirar
aut: *go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN*
I'll go and have a look
- (711) MAP: &=laugh no .
MAP: no
aut: *not.ADV*
- (712) TIA: &=laugh eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
eh?

(713) MAP: &=laugh no sé .

MAP: no sé

aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know